



UNIONE ITALIANA
Talijanska unija - Italijanska Unija
Via – Ulica – Uljarska 1/IV
51000 FIUME – RIJEKA - REKA
Tel. +385/51/338-285(911); Fax. 212-876
E-Mail: amministrazione@unione-italiana.hr
www.unione-italiana.hr
ID Skype: unione.italiana.fiume
GIUNTA ESECUTIVA

Sig. Amm. 013-04/2009-15/15
N° Pr. 2170-67-02-09-17

Ai sensi dell'articolo 39 dello Statuto dell'Unione Italiana, degli articoli 19 e 27 del *“Regolamento di procedura della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana”*, la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, nel corso della sua XLVI Sessione ordinaria, tenutasi a Sterna, il 30 novembre 2009, vista la Conclusione 12 agosto 2009, N° 619 *“Approvazione dell'esito della gara per l'acquisto di due pulmini per il Dramma Italiano di Fiume e per la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno e approvazione del Contratto N° _____, del _____, tra l'Unione Italiana, il Teatro Nazionale Croato “Ivan de Zajc” di Fiume, il Dramma Italiano di Fiume, la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno e la Ditta Benussi d.o.o. di Fasana, in attuazione delle Convenzioni MAE-UI 2001, 2005 e 2008”* della GE UI e dopo aver esaminato il Contratto N° _____, del _____, da stipularsi tra l'UI, il Teatro Nazionale Croato “Ivan de Zajc” di Fiume, il Dramma Italiano di Fiume, la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno e la Ditta Benussi d.o.o. di Fasana (in allegato), a valere sui fondi della Legge 19/91 e successivi rifinanziamenti ed estensioni, Convenzioni MAE-UI, N° 2616, del 20 dicembre 2001, N° 2751, del 13 ottobre 2005 e N° 2840, del 29 ottobre 2008, su proposta della Presidenza della Giunta Esecutiva, ha approvato la seguente:

CONCLUSIONE

30 novembre 2009, N° 672_,

“Approvazione del Contratto N° _____, del _____, tra l'Unione Italiana, il Teatro Nazionale Croato “Ivan de Zajc” di Fiume, il Dramma Italiano di Fiume, la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno e la Ditta Benussi d.o.o. di Fasana, in attuazione delle Convenzioni MAE-UI 2001, 2005 e 2008”

1. Si approva il Contratto N° _____, del _____, da stipularsi tra l'UI, il Teatro Nazionale Croato “Ivan de Zajc” di Fiume, il Dramma Italiano di Fiume, la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno e la Ditta Benussi d.o.o. di Fasana (in allegato), in attuazione delle Convenzioni MAE-UI 2001, MAE-UI 2005 e MAE-UI 2008, a valere sul capitolo di spesa del MAE, Cap. 4062.
2. Si approvano i pagamenti verso presentazione di regolari fatture, alla Ditta Benussi d.o.o., Fažanska cesta 86, 52212 Fažana-Fasana, ad approvazione del Contratto del MAE e successivo accredito dei relativi finanziamenti.
3. Si esprime il consenso alla sottoscrizione del Contratto N° _____, del _____, da stipularsi tra l'UI, il Teatro Nazionale Croato “Ivan de Zajc” di Fiume, il Dramma

Italiano di Fiume, la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno e la Ditta Benussi d.o.o. di Fasana.

4. L'attuazione della presente Conclusione è di competenza dei Servizi Amministrativi dell'Unione Italiana.
5. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione e sarà pubblicata sul sito dell'Unione Italiana www.unione-italiana.hr

Il Presidente
Maurizio Tremul

Sterna, 30 novembre 2009

Recapitare:

- Al Referente dei Servizi Amministrativi dell'UI di Capodistria, Sig. Sandro Vincoletto.
- Al Presidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, On. Furio Radin.
- Alla Direttrice dei Servizi Amministrativi dell'UI, Sig.ra Orietta Marot.
- All'Ufficio dell'Assemblea e della Giunta Esecutiva.
- Al Segretario della GE, Sig.ra Ingrid Budiselić.
- Archivio.

MOTIVAZIONE

Con la Conclusione 12 agosto 2009, N° 619 “*Approvazione dell’esito della gara per l’acquisto di due pulmini per il Dramma Italiano di Fiume e per la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno e approvazione del Contratto N° _____, del _____, tra l’Unione Italiana, il Teatro Nazionale Croato “Ivan de Zajc” di Fiume, il Dramma Italiano di Fiume, la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno e la Ditta Benussi d.o.o. di Fasana, in attuazione delle Convenzioni MAE-UI 2001, 2005 e 2008*”, la Giunta Esecutiva dell’Unione Italiana aveva approvato il Contratto N° _____, del _____, da stipularsi tra l’UI, il Teatro Nazionale Croato “Ivan de Zajc” di Fiume, il Dramma Italiano di Fiume, la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno e la Ditta Benussi d.o.o. di Fasana (in allegato), in attuazione delle Convenzioni MAE-UI 2001, MAE-UI 2005 e MAE-UI 2008, a valere sul capitolo di spesa del MAE, Cap. 4062.

Il Contratto N° _____, del _____, tra l’UI, il Teatro Nazionale Croato “Ivan de Zajc” di Fiume, il Dramma Italiano di Fiume, la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno e la Ditta Benussi d.o.o. di Fasana, è stato sottoposto all’attenzione dello Studio legale di fiducia dell’Unione Italiana, che ne ha proposte alcune modifiche. Queste sono state apportate al testo del Contratto che è, pertanto, conforme all’ordinamento giuridico croato.

Il Contratto è stato sottoposto, inoltre, all’attenzione del Consulente fiscale di fiducia dell’UI al fine di acquisire un parere preventivo circa la possibilità di ottenere, su questa base, l’esonero dal pagamento dell’IVA/PDV. Il Consulente fiscale ha fornito il proprio parere per iscritto, in data 5 ottobre 2009 (in allegato).

Infine, sul tema dell’esonero dal pagamento dell’IVA/PDV, anche lo Studio legale di fiducia dell’Unione Italiana è stato incaricato di verificare, presso l’Ufficio imposte di Fiume, la possibilità di ottenerlo con il Contratto di cui al presente Atto. Una prima volta, per le vie brevi, lo Studio legale aveva ottenuto assicurazioni in proposito. Successivamente, su esplicita richiesta dell’UI, lo Studio legale non ha potuto conferire con il funzionario preposto presso l’Ufficio Imposte di Fiume ed ha trasmesso all’UI la comunicazione in allegato, del 12 novembre 2009.

Tenuto conto di tutto ciò, si delibera come nel dispositivo del presente Atto.

LEGGE N° 73/2001 e N° 193/2004
CONVENZIONE MAE-UI N° 2616, del 20 dicembre 2001
CONVENZIONE N° 2751, del 13 ottobre 2005
CONVENZIONE MAE-UI N° 2840, del 29 ottobre 2008
ZAKON 73/2001 i 193/2004
UGOVOR MVP-TU br. 2616 od 20.12.2001.
UGOVOR MVP-TU br. 2751 od 13.10.2005.
UGOVOR MVP-TU br. 2840 od 29.10.2008.

N° Pratica / Br. predmeta: 7/2009
N° Licitazione / Br. licitacije: B-7/2009
Oggetto della licitazione / Predmet licitacije:
*“Acquisto di due pulmini per il Dramma Italiano di Fiume
e la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno”.*
“Kupnja dva minibusa za Talijanske drame Rijeka i Zajednice talijana Grada Rovinja”

CONTRATTO / UGOVOR

N° / Br. _____ del / od _____

Fra / između
l'UNIONE ITALIANA – FIUME
TALIJANSKE UNIJE - RIJEKA
(Committente / Naručitelj)

La
COMUNITÀ DEGLI ITALIANI DELLA CITTÀ DI ROVIGNO
ZAJEDNICE TALIJANA GRADA ROVINJA
(Ente Destinatario 1 / Primatelj 1)

II
TEATRO NAZIONALE CROATO “IVAN DE ZAJC” DI FIUME
(IN FAVORE DEL DRAMMA ITALIANO)
HRVATSKOG NARODNOG KAZALIŠTA “IVAN PL. ZAJCA” U RIJECI U KORIST
TALIJANSKE DRAME
(Ente Destinatario 2 / Primatelj 2)

e/i
la Ditta / Poduzeća
BENUSSI D.O.O. DI FASANA/FAŽANA (CROAZIA/HRVATSKA)
(Venditore / Prodavatelj)

per il progetto / za projekt:

*“Acquisto di un furgoncino per le necessità della Comunità degli Italiani della
Città di Rovigno, della Scuola Media Superiore di Rovigno e
della Scuola Elementare “Bernardo Benussi” di Rovigno
nonché Acquisto di un pulmino per le necessità del Dramma Italiano di Fiume”*
*“Kupnja minibusa za potrebe Zajednice talijana Grada Rovinja, Talijanske Srednje Škole
Rovinj i Talijanske osnovne škole “Bernardo Benussi” Rovinj
i Kupnja minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka”*

L'Unione Italiana, Via delle Pile 1/IV, 51000 Fiume, rappresentata dal Presidente, On. Furio Radin e dal Presidente della Giunta Esecutiva, Maurizio Tremul (in seguito: **Committente**)

*Talijanska unija, Uljarska ulica 1/IV, 51000 Rijeka, zastupana po Predsjedniku, Furiju Radinu i Predsjedniku Izvršnog odbora, Mauriziju Tremulu (u daljnjem tekstu: **Naručitelj**)*

Numero di matricola / MB: 3337979.

Codice Fiscale / OIB: 10823861913.

Numero di Conto corrente / Broj žiro-računa: 2340009-1117017389

aperto presso / pri: Privredna Banka Zagreb d.d.

e / i

La Comunità degli Italiani della Città di Rovigno (anche in favore della Scuola Elementare Italiana "Bernardo Benussi" di Rovigno e della Scuola Media Superiore Italiana di Rovigno), Piazza Campitelli 1, 52210 Rovigno, rappresentata dal suo Presidente, Prof. Elio Privileggio (in seguito: **Ente Destinatario 1**)

*Zajednice talijana Grada Rovinja, (Talijanske Srednje Škole Rovinj i Talijanske osnovne škole "Bernardo Benussi" Rovinj), Trg Campitelli 1, 52210 Rovinj, kojeg zastupa Predsjednik, g. Elio Privileggio (u daljnjem tekstu: **Primatelj 1**)*

Numero di matricola / MB: 3359964.

Codice Fiscale / OIB: 54982002799.

Numero di Conto corrente / Broj žiro-računa: 2500009-1101155789

aperto presso / pri: Hypo Alpe Adria Rovinj.

e / i

Il Teatro Nazionale Croato "Ivan de Zajc" di Fiume (in favore del Dramma Italiano, Via delle Pile 1, 51000 Fiume), rappresentato dalla sua Sovrintendente, Sig.ra Nada Matošević Oresković (in seguito: **Ente Destinatario 2**)

*Hrvatsko narodno kazalište "Ivan pl. Zajc" (u korist Talijanske drame, Uljarska 1, 51000 Rijeka), kojeg zastupa intendantica g.đa Nada Matošević Oresković (u daljnjem tekstu: **Primatelj 2**)*

Numero di matricola / MB: 33211126.

MBS: 040064835.

Codice Fiscale / OIB: 73674241432.

Numero di Conto corrente / Broj žiro-računa: 2360000-1102027960

aperto presso / pri: Zagrebačka Banka d.d.

e / i

La Ditta BENUSSI d.o.o., Fažanska cesta 86, 52212 Fažana-Fasana (Croazia), rappresentata dal Sig. Silvano Benusi (in seguito: **Venditore**)

*Poduzeće BENUSSI d.o.o., Fažanska cesta 86, 52212 Fažana-Fasana (Hrvatska), zastupanog po G. Silvanu Benusiju, (u daljnjem tekstu: **Prodavatelj**)*

Numero di matricola / MB: 3996468.

MBS: 040042871.

Codice Fiscale / OIB: 87971197112.

Numero di Conto corrente / Broj žiro-računa: 2407000118004723

aperto presso / pri: OTP d.d.

Premesso che / pretpostavljajući da

- a) il Ministero degli Affari Esteri ai sensi della Legge N° 296/06 che proroga le disposizioni della Legge 193/2004, relativa a *“Proroga e rifinanziamento della legge 16 marzo 2001, N° 72, recante interventi a tutela del patrimonio storico e culturale delle comunità degli esuli italiani dall’Istria, da Fiume e dalla Dalmazia, e della legge 21 marzo 2001, N° 73, recante interventi in favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia”*, che proroga le disposizioni di cui all’Art. 1 della legge 21 marzo 2001, n. 73, fino al 31 dicembre 2009, è autorizzato ad erogare la somma di € 4.650.000,00 per l’anno d’esercizio 2008 per gli interventi in favore della Comunità Nazionale Italiana nelle Repubbliche di Slovenia e di Croazia;
- Ministarstvo Vanjskih Poslova, sukladno Zakonu br. 296/06 koji produžuje propise Zakona br. 193/2004 koji se odnosi na “Produženje i refinanciranje Zakona br. 72 od 16. ožujka 2001. koji uključuje intervencije zaštite povijesne i kulturne baštine zajednice talijanskih ezula iz Rijeke, Istre i Dalmacije, i Zakona br. 73 od 21. ožujka 2001. koji uključuje intervencije u korist talijanske manjine u Sloveniji i Hrvatskoj”, koji produžuje propise Zakona br. 73, članka 1. od 21. travnja 2001. godine do 31. prosinca 2009, je ovlašteno ispostaviti iznos od € 4.650.000,00 za poslovnu godinu 2008. za intervencije u korist talijanske nacionalne zajednice u Republikama Hrvatskoj i Sloveniji;*
- b) l’Assemblea dell’Unione Italiana, nel corso della sua X Sessione ordinaria, ha approvato la Delibera 28 luglio 2008, N° 54, recante *“Programmazione delle attività, delle iniziative e degli interventi da finanziarsi con i mezzi della Legge 193/04 a favore della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia per il 2008 e Utilizzo e ridestinazione degli avanzi contrattuali, degli interessi maturati, dei mezzi inutilizzati, dei progetti decaduti e dei contratti rescissi a valere sulla Legge 19/91 e successive estensioni e modificazioni al 31 dicembre 2007”* con la quale vengono stanziati 27.000,00 € al lordo per l’iniziativa denominata *“Acquisto di un furgoncino per le necessità della CI di Rovigno, della SEI “B. Benussi” e della SMSI di Rovigno”*;
- Skupština Talijanske unije, tijekom svoje X redovne sjednice, koja je održana dana 28. 07. 2008. godine, donjela je odluku br. 54 “Program aktivnosti, inicijativa i zahvata sredstvima osiguranih Zakonom 193/04 u korist Talijanske nacionalne zajednice u Hrvatskoj i Sloveniji za 2008., te korištenje i prenamjena financijskih višaka ugovora, dospjelih kamata, neiskorištenih sredstava, projekata u zastari te raskinutih odnosno poništenih ugovora sukladno Zakonu 19/91 i njegovim izmjenama i dopunama do 31. prosinca 2007. godine”, kojim se dodjeljuje bruto iznos od € 27.000,00 u korist projekta pod nazivom “Kupnja minibusa za potrebe Zajednice talijana Grada Rovinja, Talijanske Srednje Škole Rovinj i Talijanske osnovne škole “Bernardo Benussi” Rovinj”;*
- c) il *“Comitato di coordinamento per le attività in favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia”*, costituito con Decreto del Ministro degli Affari Esteri N° 4032 in data 3 luglio 1995 e composto da due rappresentanti del Ministero degli Affari Esteri, da un rappresentante delle autorità diplomatiche consolari in Slovenia, da un rappresentante delle autorità diplomatiche consolari in Croazia, da due rappresentanti della Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia, da due rappresentanti dell’Unione Italiana, da due rappresentanti dell’Università Popolare di Trieste e dal rappresentante della Federazione degli Esuli Istriani, Fiumani e Dalmati, con status consultivo, si è riunito in data 10 luglio 2008 ed ha espresso parere favorevole alla realizzazione del progetto relativo all’*acquisto di un furgoncino per le necessità della CI di Rovigno, della SEI “B. Benussi” e della SMSI di Rovigno*, per un importo complessivo di € 27.000,00 allocati sulla Convenzione MAE-UI N° 2840, del 29 ottobre 2008;

“Komisija za koordinaciju aktivnosti u korist talijanske manjine u Hrvatskoj i Sloveniji”, osnovana Dekretom br. 4032 Ministarstva vanjskih poslova od 03. 07. 1995., i sastavljena od dvaju predstavnika Ministarstva vanjskih poslova, jednog predstavnika diplomatskih i konzularnih osoba u Sloveniji, jednog predstavnika diplomatskih i konzularnih osoba u Hrvatskoj, dva predstavnika autonomne Regije Friuli-Venezia Giulia, dva predstavnika Talijanske unije, dva predstavnika Narodnog sveučilišta u Trstu i od predstavnika Federacije ezula Istre, Rijeke i Dalmacije savjetodavnog statusa, sastao se dana 10. srpnja 2008. te je izrazio pozitivno mišljenje u korist realizacije projekta pod nazivom “Kupnja minibusa za potrebe Zajednice talijana Grada Rovinja, Talijanske Srednje Škole Rovinj i Talijanske osnovne škole “Bernardo Benussi” Rovinj” u cjelokupnom iznosu od € 27.000,00 osigurano Ugovorom MVP-TU br. 2840 od 29. listopada 2008.;

- d) in data 29 ottobre 2008 è stata firmata in Roma tra il Ministero degli Affari Esteri - Direzione Generale per i Paesi dell'Europa e l'Unione Italiana la Convenzione dell'importo di € 1.616.000,00 per la realizzazione di un piano di interventi e attività in favore della Comunità Nazionale Italiana in Slovenia e Croazia per l'anno di esercizio 2008, secondo quanto previsto dalla Legge 296/06 e dalla Legge 193/2004, relativa a relativa a “Proroga e rifinanziamento della legge 16 marzo 2001, N° 72, recante interventi a tutela del patrimonio storico e culturale delle comunità degli esuli italiani dall'Istria, da Fiume e dalla Dalmazia, e della legge 21 marzo 2001, N° 73, recante interventi in favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia”;
dana 29.10.2008. godine u Rimu potpisan je Ugovor između Ministarstva vanjskih poslova - Opće uprave za zemlje Europe i Talijanske unije, u iznosu od € 1.616.000,00 za ostvarenje plana intervencija i aktivnosti u korist Talijanske nacionalne zajednice u Hrvatskoj i Sloveniji za poslovnu godinu 2008., kako je predviđeno Zakonom 296/96 i 193/2004 koji se odnosi na “Produženje i refinanciranje Zakona br. 72 od 16. ožujka 2001. koji uključuje intervencije zaštite povijesne i kulturne baštine zajednice talijanskih ezula iz Rijeke, Istre i Dalmacije, i Zakona br. 73 od 21. ožujka 2001. koji uključuje intervencije u korist talijanske manjine u Sloveniji i Hrvatskoj”;
- e) la Convenzione MAE-UI del 29 ottobre 2008 alla premessa, comma 5., punto 5.1., prevede la realizzazione dell'intervento di cui al presente Contratto, per un ammontare di € 27.000,00;
Ugovor između MVP-TU od 29.10.2008. godine, uvod, točka 5.1., stavak 5., propisuje izvođenje projekta predmeta ovog ugovora, u iznosu od € 27.000,00;
- f) l'importo complessivo di € 27.000,00 stanziato per l'attuazione della predetta iniziativa è comprensivo delle spese e degli oneri di cui all'art. 3 delle Convenzioni MAE-UI N° 2840 del 29 ottobre 2008, ossia di € 24.545,45, al netto, PDV escluso;
iznos od € 27.000,00 namjenjen navedenoj inicijativi uključuje troškove i izdatke sukladno čl. 3 Ugovora između MVP-TU br. 2840 od 29.10.2008. godine, odnosno € 24.545,45 bez PDV-a;
- g) l'Unione Italiana, in conformità all'art. 2, comma 1, della Convenzione MAE-UI N° 2840 del 29 ottobre 2008, ha trasmesso in data 18 febbraio 2009 al Ministero degli Affari Esteri, per il tramite delle rappresentanze diplomatico consolari competenti, la documentazione relativa al progetto “Acquisto di un furgoncino per le necessità della CI di Rovigno, della SEI “B. Benussi” e della SMSI di Rovigno”;
Talijanska unija, sukladno čl. 2, stavku 1, Ugovora između MVP-TU br. 2840 od 29.10.2008. godine, dostavila je dana 18.02.2009. godine Ministarstvu vanjskih poslova, putem diplomatsko-konzularnih predstavništava dokumentaciju projekta “Kupnja minibusa za potrebe Zajednice talijana Grada Rovinja, Talijanske Srednje Škole Rovinj i Talijanske osnovne škole “Bernardo Benussi” Rovinj”;

- h) in data 16 aprile 2009 il Ministero degli Affari Esteri ha espresso il nulla osta alla realizzazione dell'iniziativa;
dana 16.04.2009. godine, Ministarstvo vanjskih poslova izdalo je odobrenje za ostvarenje inicijative;
- i) il Presidente della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana di Fiume, con Delibera 20 maggio 2009, N° 3, ha avviato la procedura per la licitazione privata per l'“Acquisto di un furgoncino per le necessità della CI di Rovigno, della SEI “B. Benussi” e della SMSI di Rovigno”
Predsjednik Izvršnog odbora Talijanske unije Rijeka, pokrenuo je odlukom br. 3 od 20.05.2009. godine, postupak licitacije zatvorenog tipa za “Kupnju minibusa za potrebe Zajednice talijana Grada Rovinja, Talijanske Srednje Škole Rovinj i Talijanske osnovne škole “Bernardo Benussi” Rovinj”;
- j) in data 5 giugno 2009, l'Unione Italiana di Fiume ha bandito una licitazione privata per l'“Acquisto di un furgoncino per le necessità della CI di Rovigno, della SEI “B. Benussi” e della SMSI di Rovigno”, per un importo a base d'asta di € 24.545,45, PDV escluso – la gara è andata deserta;
dana 05.06.2009. godine, Talijanska unija Rijeka raspisala je raspisala je licitaciju zatvorenog tipa za “Kupnju dva minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka i Zajednice talijana Grada Rovinja”, u iznosu natječaja od € 24.545,45, bez PDV-a – za koju nije pristiglo prijava;

- k) il Ministero degli Affari Esteri ai sensi della Legge 73/2001, relativa a “Interventi a favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia”, che proroga le disposizioni di cui all'Art. 14, comma 2, della Legge 9 gennaio 1991, N° 91, relativa alle “Norme per lo sviluppo delle attività economiche e della cooperazione internazionale della Regione Friuli – Venezia Giulia, della provincia di Belluno e delle Aree Limitrofe”, fino al 31 dicembre 2003, è autorizzato ad erogare la somma di € 4.648.112,00 per l'anno d'esercizio 2001 e di € 5.164.569,00 per l'anno d'esercizio 2002 per gli interventi in favore della Comunità Nazionale Italiana nelle Repubbliche di Slovenia e di Croazia;
Ministarstvo vanjskih poslova, sukladno Zakonu 73/2001 koji se odnosi na “Intervencije u korist talijanske manjine u Hrvatskoj i Slovenij”, koji produžuje odredbe čl. 14, stavak 2, Zakona od 9. siječnja 1991, br. 91, koji se odnosi na “Pravila za razvoj ekonomskih aktivnosti i aktivnosti internacionalne suradnje u Regiji Friuli – Venezia Giulia, regije Belluno i okolnih zona”, do 31. prosinca 2003., ovlašteno je dodijeliti iznos od € 4.648.112,00 za poslovnu godinu 2001. i € 5.164.569,00 za poslovnu godinu 2002. za intervencije u korist Talijanske nacionalne zajednice u Republikama Hrvatskoj i Sloveniji;
- l) il Ministero degli Affari Esteri ai sensi della Legge 193/2004, relativa a “Proroga e rifinanziamento della legge 16 marzo 2001, N° 72, recante interventi a tutela del patrimonio storico e culturale delle comunità degli esuli italiani dall'Istria, da Fiume e dalla Dalmazia, e della legge 21 marzo 2001, N° 73, recante interventi in favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia”, che proroga le disposizioni di cui all'Art. 1 della legge 21 marzo 2001, n. 73, fino al 31 dicembre 2006, è autorizzato ad erogare la somma di € 4.650.000,00 per l'anno d'esercizio 2005 per gli interventi in favore della Comunità Nazionale Italiana nelle Repubbliche di Slovenia e di Croazia;
Ministarstvo Vanjskih Poslova, sukladno Zakonu 193/2004 koji se odnosi na “Produženje i refinanciranje Zakona br. 72 od 16. ožujka 2001. koji uključuje intervencije zaštite povijesne i kulturne baštine zajednice talijanskih ezula iz Rijeke, Istre i Dalmacije, i Zakona br. 73 od 21. ožujka 2001. koji uključuje intervencije u korist talijanske manjine u Sloveniji i Hrvatskoj”, koji produžuje propise Zakona br. 73, članka 1. od 21. travnja 2001. godine do 31. prosinca 2006, je ovlašteno ispostaviti iznos od € 4.650.000,00 za

poslovnju godinu 2005. za intervencije u korist talijanske nacionalne zajednice u Republikama Hrvatskoj i Sloveniji;

- m) l'Assemblea dell'Unione Italiana, nel corso della sua XI Sessione ordinaria, il 31 gennaio 2005 ha approvato la *“Programmazione delle attività, delle iniziative e degli interventi da finanziarsi con i mezzi della Legge 193/04 a favore della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia per il 2005”* con la quale con la quale vengono stanziati 17.355,27 € al lordo per l'iniziativa denominata *“Acquisto di un pulmino per le necessità del Dramma Italiano di Fiume”*;

Skupština Talijanske unije, tijekom svoje XI redovne sjednice, koja je održana dana 31. siječnja 2005. godine, donjela je odluku “Program aktivnosti, inicijativa i zahvata sredstvima osiguranih Zakonom 193/04 u korist Talijanske nacionalne zajednice u Hrvatskoj i Sloveniji za 2005.”, kojim se dodjeljuje bruto iznos od € 17.355,27 u korist projekta pod nazivom “Kupnja minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka”;

- n) l'Assemblea dell'Unione Italiana, nel corso della sua VI Sessione ordinaria, ha approvato la Delibera 16 luglio 2007, N° 30, recante *“Programmazione delle attività, delle iniziative e degli interventi da finanziarsi con i mezzi della Legge 193/04 a favore della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia per il 2007 e Utilizzo e ridestinazione degli avanzi contrattuali, degli interessi maturati, dei mezzi inutilizzati e dei progetti decaduti a valere sulla Legge 19/91 e successive estensioni e modificazioni al 31 dicembre 2006”* con la quale vengono stanziati ulteriori 31.539,50 € al lordo per l'iniziativa denominata *“Acquisto di un pulmino per le necessità del Dramma Italiano di Fiume”*, dai mezzi della ridestinazione di iniziative programmate nella Convenzione MAE-UI N° 2616 del 20 dicembre 2001 e non realizzate;

Skupština Talijanske unije, tijekom svoje VI redovne sjednice, koja je održana dana 16. srpnja 2007., donjela je odluku “Program aktivnosti, inicijativa i zahvata sredstvima osiguranih Zakonom 193/04 u korist Talijanske nacionalne zajednice u Hrvatskoj i Sloveniji za 2007. godinu te korištenje i prenamjena financijskih višaka ugovora, dospjelih kamata, neiskorištenih sredstava, projekata u zastari te raskinutih odnosno poništenih ugovora sukladno Zakonu 19/91 i njegovim izmjenama i dopunama do 31. prosinca 2006. godine”, kojom se dodjeljuje bruto iznos od € 31.539,50 u korist projekta pod nazivom “Kupnja minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka”, iz sredstava prenamjena inicijativa u planu prema Ugovoru između MVP-TU br. 2616 od 20. prosinca 2001. te neizvedenih inicijativa;

- o) il *“Comitato di coordinamento per le attività in favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia”*, costituito con Decreto del Ministro degli Affari Esteri N° 4032 in data 3 luglio 1995 e composto da due rappresentanti del Ministero degli Affari Esteri, da un rappresentante delle autorità diplomatiche consolari in Slovenia, da un rappresentante delle autorità diplomatiche consolari in Croazia, da due rappresentanti della Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia, da due rappresentanti dell'Unione Italiana, da due rappresentanti dell'Università Popolare di Trieste e dal rappresentante della Federazione degli Esuli Istriani, Fiumani e Dalmati, con status consultivo, si è riunito in data 18 marzo e 14 aprile 2005, nonché in data 11 luglio 2007 ed ha espresso parere favorevole alla realizzazione del progetto relativo all'*acquisto di un pulmino per le necessità del Dramma Italiano di Fiume*, per un importo complessivo di € 48.894,77, di cui € 17.355,27 allocati sulla Convenzione MAE-UI N° 2751, del 13 ottobre 2005 e 31.539,50 € allocati sulla Convenzione MAE-UI N° 2616, del 20 dicembre 2001;

“Komisija za koordinaciju aktivnosti u korist talijanske manjine u Hrvatskoj i Sloveniji”, osnovana Dekretom br. 4032 Ministarstva vanjskih poslova i sastavljena od dvaju predstavnika Ministarstva vanjskih poslova, jednog predstavnika diplomatskih i konzularnih osoba u Sloveniji, jednog predstavnika diplomatskih i konzularnih osoba u

Hrvatskoj, dva predstavnika autonomne Regije Friuli-Venezia Giulia, dva predstavnika Talijanske unije, dva predstavnika Narodnog sveučilišta u Trstu i od predstavnika Federacije ezula Istre, Rijeke i Dalmacije savjetodavnog statusa, sastao se dana 18. ožujka 2005., 14. travnja 2005. i 11. srpnja 2007. te je izrazio pozitivno mišljenje u korist realizacije projekta pod nazivom “Kupnja minibusa u korist Talijanske drame Rijeka” u cjelokupnom iznosu od € 43.894,77 od kojih je € 17.355,27 osigurano Ugovorom MVP-TU br. 2751 od 13. listopada 2005. a € 31.539,50 osigurano Ugovorom MVP-TU br. 2616 od 20. prosinca 2001.;

- p) in data 20 dicembre 2001 è stata firmata in Roma tra il Ministero degli Affari Esteri - Direzione Generale per i Paesi dell'Europa e l'Unione Italiana la Convenzione dell'importo di € 1.549.371,00 per la realizzazione di un piano di interventi e attività in favore della Comunità Nazionale Italiana in Slovenia e Croazia per l'anno di esercizio 2001, secondo quanto previsto Legge 73/2001, relativa a “*Interventi a favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia*”;
dana 20. prosinca 2001. godine u Rimu potpisan je Ugovor između Ministarstva vanjskih poslova - Opće uprave za zemlje Europe i Talijanske unije, u iznosu od 1.549.371,00 Eura za realizaciju plana intervencija i aktivnosti u korist Talijanske nacionalne zajednice u Hrvatskoj i Sloveniji za poslovnu godinu 2001., kako je predviđeno Zakonom 73/2001 koji se odnosi na “Intervencije u korist talijanske manjine u Hrvatskoj i Sloveniji”;
- q) in data 13 ottobre 2005 è stata firmata in Roma tra il Ministero degli Affari Esteri - Direzione Generale per i Paesi dell'Europa e l'Unione Italiana la Convenzione dell'importo di € 1.462.582,00 per la realizzazione di un piano di interventi e attività in favore della Comunità Nazionale Italiana in Slovenia e Croazia per l'anno di esercizio 2005, secondo quanto previsto Legge 193/2004, relativa a relativa a “*Proroga e rifinanziamento della legge 16 marzo 2001, N° 72, recante interventi a tutela del patrimonio storico e culturale delle comunità degli esuli italiani dall'Istria, da Fiume e dalla Dalmazia, e della legge 21 marzo 2001, N° 73, recante interventi in favore della minoranza italiana in Slovenia e Croazia*”;
dana 13.10.2005. godine u Rimu potpisan je Ugovor između Ministarstva vanjskih poslova - Opće uprave za zemlje Europe i Talijanske unije, u iznosu od € 1.462.582,00 za ostvarenje plana intervencija i aktivnosti u korist Talijanske nacionalne zajednice u Hrvatskoj i Sloveniji za poslovnu godinu 2005., kako je predviđeno Zakonom 193/2004 koji se odnosi na “Produženje i refinanciranje Zakona br. 72 od 16. ožujka 2001. koji uključuje intervencije zaštite povijesne i kulturne baštine zajednice talijanskih ezula iz Rijeke, Istre i Dalmacije, i Zakona br. 73 od 21. ožujka 2001. koji uključuje intervencije u korist talijanske manjine u Sloveniji i Hrvatskoj”;
- r) la Convenzione MAE-UI del 20 dicembre 2001 prevede all'art. 3, comma 4, la possibilità di ridestinare i fondi per i progetti non realizzati, che nello specifico ammontano a € 31.539,50;
Ugovor između MVP-TU od 20. prosinca 2001. godine, čl. 3, točka 4, propisuje mogućnost prenamjene neiskorištenih sredstava neizvedenih projekata, koja iznose € 31.539,50;
- s) la Convenzione MAE-UI del 13 ottobre 2005 all'art. 1, comma 1, punto 7, prevede la realizzazione dell'intervento di cui al presente Contratto, per un ammontare di € 17.355,27;
Ugovor između MVP-TU od 13.10.2005. godine, čl. 1, točka 1, stavak 7 propisuje izvođenje projekta predmeta ovog ugovora, u iznosu od € 17.355,27
- t) l'importo complessivo di € 48.894,77 stanziato per l'attuazione della predetta iniziativa è comprensivo delle spese e degli oneri di cui all'art. 2 delle Convenzioni MAE-UI N° 2616 del 20 dicembre 2001 e N° 2761 del 13 ottobre 2005, ossia di € 44.449,79 al netto, PDV escluso;

iznos od € 48.894,77 namjenjen navedenoj inicijativi uključuje troškove i izdatke sukladno čl. 2 Ugovora između MVP-TU br. 2616 od 20.12.2001. i br. 2761 od 13.10.2005. godine, odnosno € 44.449,79 bez PDV-a;

- u) l'Unione Italiana, in conformità all'art. 1, comma 2, delle Convenzioni MAE-UI N° 2616 del 20 dicembre 2001 e N° 2761 del 13 ottobre 2005, ha trasmesso in data 20 febbraio 2008 al Ministero degli Affari Esteri, per il tramite delle rappresentanze diplomatico consolari competenti, la documentazione relativa al progetto *“Acquisto di un pulmino per le necessità del Dramma Italiano di Fiume”*;
Talijanska unija, sukladno čl. 1, stavku 2, Ugovora između MVP-TU br. 2616 od 20.12.2001. i br. 2761 od 13.10.2005. godine, dostavila je dana 20.02.2008. godine Ministarstvu vanjskih poslova, putem diplomatsko-konzularnih predstavništava dokumentaciju projekta “Kupnja minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka”;
 - v) in data 1 dicembre 2008 il Ministero degli Affari Esteri ha espresso il nulla osta alla realizzazione dell'iniziativa;
dana 01.12.2008. godine, Ministarstvo vanjskih poslova izdalo je odobrenje za ostvarenje inicijative;
 - w) il Presidente della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana di Fiume, con Delibera 17 aprile 2009, N° 2, ha avviato la procedura per la licitazione privata per l'*“Acquisto di un pulmino per le necessità del Dramma Italiano di Fiume”*;
Predsjednik Izvršnog odbora Talijanske unije Rijeka, pokrenuo je odlukom br. 2 od 17.04.2009. godine, postupak licitacije zatvorenog tipa za “Kupnja minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka”;
 - x) in data 29 aprile 2009, l'Unione Italiana di Fiume ha bandito una licitazione privata per l'*“Acquisto di un pulmino per le necessità del Dramma Italiano di Fiume”*, per un importo a base d'asta di € 28.135,00, PDV escluso – la gara è andata deserta;
dana 29.04.2009. godine, Talijanska unija Rijeka raspisala je raspisala je licitaciju zatvorenog tipa za “Kupnja minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka”, u iznosu natječaja od € 28.135,00, bez PDV-a – za koju nije pristiglo prijava;
 - y) il Presidente della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana di Fiume, con Delibera 20 maggio 2009, N° 6, ha nuovamente avviato la procedura per la licitazione privata per l'*“Acquisto di un pulmino per le necessità del Dramma Italiano di Fiume”*;
Predsjednik Izvršnog odbora Talijanske unije Rijeka, je ponovno pokrenuo, odlukom br. 6 od 20.05.2009. godine, postupak licitacije zatvorenog tipa za “Kupnja minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka”;
 - z) in data 5 giugno 2009, l'Unione Italiana di Fiume ha bandito una nuova licitazione privata per l'*“Acquisto di un pulmino per le necessità del Dramma Italiano di Fiume”*, per un importo a base d'asta di € 28.135,00, PDV escluso – la gara è andata deserta;
dana 05.06.2009. godine, Talijanska unija Rijeka raspisala je novu licitaciju zatvorenog tipa za “Kupnja minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka”, u iznosu natječaja od € 28.135,00, bez PDV-a – za koju nije pristiglo prijava;
- *****
- aa) il Presidente della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana di Fiume, con Delibera 26 giugno 2009, N° 7, ha avviato la procedura per l'asta pubblica per l'*“Acquisto di due pulmini per il Dramma Italiano di Fiume e la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno”*;
Predsjednik Izvršnog odbora Talijanske unije Rijeka, pokrenuo je odlukom br. 7 od 26.06.2009. godine, postupak javnog nadmetanja za “Kupnju dva minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka i Zajednice talijana Grada Rovinja”;
 - bb) in data 1 luglio 2009, l'Unione Italiana di Fiume ha bandito un'asta pubblica per l'*“Acquisto di due pulmini per il Dramma Italiano di Fiume e la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno”*, per un importo a base d'asta di € 52.680,45, PDV escluso;

- dana 01.07.2009. godine, Talijanska unija Rijeka raspisala je javno nadmetanje za "Kupnju dva minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka i Zajednice talijana Grada Rovinja", u iznosu natječaja od € 52.680,45, bez PDV-a;*
- cc) la Commissione Giudicatrice riunitasi in data 30 luglio 2009 presso gli uffici dell'Unione Italiana di Fiume, ha aggiudicato l'“*Acquisto di due pulmini per il Dramma Italiano di Fiume e la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno*”, alla Ditta Benussi d.o.o., Fažanska cesta 86, 52212 Fažana-Fasana (offerta presentata dalla Filiale di Kastav, Žegoti, b.b. 5215 Kastav), per un importo complessivo di Kune 384.340,00, PDV escluso;
Izborna komisija koja se okupila dana 30.07.2009. godine, u uredima Talijanske unije Rijeka, dosudila je nabavku i ispostavu Kupnju dva minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka i Zajednice talijana Grada Rovinja, poduzeću Benussi d.o.o., Fažanska cesta 86, 52212 Fažana-Fasana (ponudu predala poslovnica Kastav, Žegoti, b.b. 5215 Kastav), za ukupan iznos od Kuna 384.340,00, bez PDV-a;
- dd) la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana di Fiume, con Delibera 12 agosto 2009, N° 619, ha approvato l'esito della gara e ha approvato il presente Contratto per l'“*Acquisto di due pulmini per il Dramma Italiano di Fiume e la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno*” per un importo complessivo di Kune 384.340,00, PDV escluso;
Odlukom 12.089.2009., br. 619, Izvršni odobor Talijanske unije Rijeka potvrdio je i odobrio ovaj ugovor za Kupnju dva minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka i Zajednice talijana Grada Rovinja za iznos od ukupno Kuna 384.340,00, bez PDV-a;
- ee) in base all'Accordo fra la Repubblica di Croazia e la Repubblica italiana sui diritti delle Minoranze (G.U. della Repubblica di Croazia N° 17 del 14/10/1997) vi sono i presupposti per ottenere l'esonero del PDV sulle donazioni effettuate dallo Stato Italiano;
na temelju Ugovora između Republike Hrvatske i Republike Italije o pravima manjina (NN br.7 od 14/10/1997) postoje mogućnosti za oslobođenje poreza na donacije izvršene iz Italije;
- ff) il Committente ha richiesto il modulo “P” al competente Ufficio delle Imposte al fine dell'ottenimento dell'esonero dal PDV, prima di effettuare i pagamenti;
Naručitelj je zatražio obrazac “P” od nadležnog Poreznog ureda u svrhu oslobađanja od PDV-a, prije isplate;
- gg) l'Ente Destinatario 1 s'impegna a destinare il pulmino esclusivamente per il soddisfacimento delle necessità della Comunità Nazioanle Italiana e a non vendere, a non dare in affitto e a non costituire sul medesimo diritti reali di godimento in favore di terzi salvo previa autorizzazione scritta da parte dell'Unione Italiana;
Primatelj 1 se obvezuje namjeniti vozilo predmet ovog ugovora isključivo za potrebe Talijanske nacionalne zajednice te da neće vozilo prodati, dati u najam, ni dati istu na korištenje trećim osobama prije pismenog odobrenja od strane Talijanske unije;
- hh) l'Ente Destinatario 2 s'impegna a destinare il pulmino esclusivamente per il soddisfacimento delle necessità del Dramma Italiano e a non vendere, a non dare in affitto e a non costituire sul medesimo diritti reali di godimento in favore di terzi salvo previa autorizzazione scritta da parte dell'Unione Italiana;
Primatelj 2 se obvezuje namjeniti vozilo predmet ovog ugovora isključivo za potrebe Talijanske drame te da neće vozilo prodati, dati u najam, ni dati istu na korištenje trećim osobama prije pismenog odobrenja od strane Talijanske unije;
- ii) l'Unione Italiana, trasmetterà alla Comunità degli Italiani della Città di Rovigno, copia della documentazione necessaria ai fini dell'inserimento dell'investimento nella contabilità patrimoniale ai sensi del “*Regolamento sulle procedure contabili riferite ai beni acquistati con i mezzi che lo Stato italiano mette a disposizione della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia*”, approvato dalla Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana il 14 aprile 1999, in Rovigno;

Talijanska unija, će dostaviti Zajednici talijana Grada Rovinja kopiju potrebne dokumentacije s ciljem uvrštavanja investicije u knjigovodstvo u skladu s "Pravilnikom o knjigovodstvenim postupcima koji se odnose na dobra kupljena sredstvima koje Republika Italija stavlja na raspolaganje Talijanskoj nacionalnoj manjini u Hrvatskoj i Sloveniji", kojeg je odobrio Izvršni odbor Talijanske unije 14. travnja 1999., u Rovinju;

jj) l'Unione Italiana, trasmetterà al Teatro Nazionale "Ivan de Zajc" di Fiume, copia della documentazione necessaria ai fini dell'inserimento dell'investimento nella contabilità patrimoniale ai sensi della normativa vigente nella Repubblica di Croazia;

Talijanska unija, će dostaviti Hrvatskom narodnom kazalištu "Ivan pl. Zajc" Rijeka kopiju potrebne dokumentacije s ciljem uvrštavanja investicije u dugotrajnu imovinu u skladu s važećim propisima u Republici Hrvatskoj;

kk) la Ditta Benussi d.o.o., con sede a Fažanska cesta 86, 52212 Fažana-Fasana (Croazia), è registrata presso il Tribunale Commerciale di Fiume, codice fiscale: 87971197112;

Poduzeće Benussi d.o.o., sa sjedištem u Fažanskoj cesti 86, 52212 Fažana-Fasana (Hrvatska), registriran pri Trgovačkom sudu u Rijeci, OIB: 87971197112;

ll) la Ditta viene rappresentata, senza limitazioni, dal suo Direttore, Sig. Silvano Benusi;

Poduzeće je zastupano bez ograničenja, od strane Direktora, G. Silvano Benusi;

mentre / prilikom

si conferma e si ratifica la precedente narrativa che forma parte integrante del presente Contratto;

odobravanja i potvrđivanja prethodnog navoda koji predstavlja sastavni dio ovog ugovora;

stipulano il seguente / zaključuju slijedeći

CONTRATTO UGOVOR

Articolo 1 / Članak 1

Oggetto / Predmet

(1) Le Parti contraenti constatano che il Committente, ai sensi del "Regolamento sulle licitazioni" ha bandito la gara d'appalto per l'"Acquisto di due pulmini per il Dramma Italiano di Fiume e la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno".

(1) Ugovorne strane zaključuju da je Naručitelj, sukladno "Pravilniku o nadmetanjima" proveo natječaj za "Kupnju dva minibusa za potrebe Talijanske drame Rijeka i Zajednice talijana Grada Rovinja".

(2) Il Venditore, in conformità al presente Contratto, realizzerà su incarico del Committente la fornitura oggetto della gara d'appalto secondo il preventivo, ovvero l'offerta, N° 114-2009-08, con consegna f.co sedi degli Enti Destinatari.

(2) Prodavatelj, sukladno ovom ugovoru, izvest će prema nalogu Naručitelja predmetnu dostavu natječaja prema ponudi, br. 114-2009-08, uz isporuku franco sjedišta) primatelja.

(3) La documentazione di gara e l'offerta del Venditore sono parte integrante del presente Contratto.

(3) Natječajna dokumentacija i ponuda Prodavatelja su sastavni dio ovog ugovora.

Articolo 2 / Članak 2 **Proprietà / Vlasništvo**

(1) In base al presente Contratto la Comunità degli Italiani della Città di Rovigno e il Teatro Popolare Croato Ivan de Zajc diventano proprietari dei pulmini "IVECO DAILY 35S14C", impegnandosi a gestirli con l'accortezza del buon padre di famiglia.

(1) Temeljem ovog ugovora Zajednica Talijana Grada Rovinja i Hrvatsko narodno kazalište Ivana pl. Zajca postaju vlasnicima minibusa tipa "IVECO DAILY 35S14C" i obvezuju se skrbiti o njima pažnjom dobrog domaćina.

(2) La Comunità degli Italiani della Città di Rovigno s'impegna nei confronti dell'Unione Italiana a destinare il pulmino di cui al presente atto esclusivamente per il soddisfacimento delle necessità della Comunità Nazionale Italiana, della Scuola elementare Italiana Bernardo Benussi di Rovigno e della Scuola media superiore Italiana di Rovigno e a non vendere, a non dare in affitto e a non costituire sul medesimo diritti reali di godimento in favore di terzi salvo previa autorizzazione scritta da parte dell'Unione Italiana. Nell'adempimento alle disposizioni della proposizione precedente del presente punto la Comunità degli Italiani di Rovigno si impegna a tenere conto dei giustificati bisogni di entrambi gli istituti scolastici e a coordinare con essi le attività che implicano l'utilizzo del mezzo in oggetto affinché sia raggiunto appieno il fine del presente Contratto.

(2) Primatelj 1 se obvezuje Talijanskoj uniji namjeniti vozilo predmet ovog ugovora isključivo za potrebe Talijanske Nacionalne Zajednice, Talijanske Osnovne škole Bernardo Benussi iz Rovinja i Srednje talijanske škole iz Rovinja te da neće prodati, dati u najam, ni dati istu na korištenje trećim osobama prije pismenog odobrenja od strane Talijanske unije. U ispunjenju obveze iz prethodne rečenice ovog stavka Zajednica Talijana Rovinj dužna je voditi računa o opravdanim potrebama obiju škola te usklađivati s njima aktivnosti koje se tiču uporabe predmetnog vozila kako bi u cjelosti bila postignuta svrha ovog ugovora.

(3) Il Teatro Nazionale Croato "Ivan de Zajc" di Fiume s'impegna nei confronti dell'Unione Italiana a destinare il pulmino di cui al presente atto esclusivamente per il soddisfacimento delle necessità del Dramma Italiano e a non vendere, a non dare in affitto e a non costituire sul medesimo diritti reali di godimento in favore di terzi salvo previa autorizzazione scritta da parte dell'Unione Italiana.

(3) Primatelj 2 se obvezuje Talijanskoj uniji namjeniti vozilu predmet ovog ugovora isključivo za potrebe Talijanske drame te da neće prodati, dati u najam, ni dati istu na korištenje trećim osobama prije pismenog odobrenja od strane Talijanske unije.

(4) La Comunità degli Italiani della Città di Rovigno s'impegna nei confronti dell'Unione Italiana a inserire i beni di cui al presente Contratto nel proprio stato patrimoniale in oggetto ai sensi del "Regolamento sulle procedure contabili riferite ai beni acquistati con i mezzi che lo Stato italiano mette a disposizione della Comunità Nazionale Italiana in Croazia e Slovenia", approvato dalla Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana il 14 aprile 1999, a Rovigno. Il Teatro Nazionale Croato "Ivan de Zajc" di Fiume s'impegna nei confronti dell'Unione Italiana a inserire i beni di cui al presente Contratto nel proprio stato patrimoniale in oggetto ai sensi della normativa vigente nella Repubblica di Croazia.

(4) Primatelj 1 se obvezuje Talijanskoj uniji uključiti investicije predmet ovog ugovora u knjigovodstvo u skladu s "Pravilnikom o knjigovodstvenim postupcima koji se odnose na dobra kupljena sredstvima koje Republika Italija stavlja na raspolaganje Talijanskoj nacionalnoj manjini u Hrvatskoj i Sloveniji", kojeg je Izvršni odbora Talijanske unije odobrio 14. travnja 1999., u Rovinju. Primatelj 2 se obvezuje Talijanskoj uniji uključiti investicije predmet ovog ugovora u knjigovodstvo u skladu s važećim propisima u Republici Hrvatskoj.

Articolo 3 / Članak 3
Importo contrattuale / Ugovoreni iznos

(1) Il valore complessivo dei due pulmini che il Venditore consegnerà f.co sedi dei Destinatari, PDV escluso, ammonta a EUR 51.972,95.

(1) Ukupna cijena kombija koja će Prodavatelj isporučiti f.co sjedište Naručitelja, bez PDV-a, iznosi 51.972,95 EUR.

(2) Il prezzo contrattuale comprende il valore del pulmino che costituisce oggetto dell'offerta e del presente Contratto, la sua fornitura e trasporto f.co sede dei Destinatari, le spese doganali, di spedizione, di omologazione, gli a-test, nonché ogni altro dare fino all'immatricolazione dei pulmini, anche se non specificatamente previsto, necessari al Venditore per consegnare compiuto e a regola d'arte l'intervento che forma l'oggetto del Contratto stesso.

(2) Ugovorena cijena obuhvaća vrijednost kombija koji je predmet ponude i ovog ugovora, njegovu isporuku, uključujući tu i transport do sjedišta Primatelja, troškove carine, špedicije, homologacije, kompletnih atesta vozila, kao i sva eventualna davanja do registracije vozila, čak i ona koja nisu posebno predviđena, a koja su potrebna da bi Prodavatelj uredno izvršio preuzetu obvezu.

(3) È espressamente esclusa la revisione prezzi.

(3) Izričito je isključena izmjena cijena.

Articolo 4 / Članak 4
Pagamenti / Plaćanja

(1) Il Venditore emetterà al Committente la fattura finale per la fornitura effettuata, per un importo pari a EUR 51.972,95 (che, al giorno dell'apertura delle offerte, ammontava a 384.340,00 Kune secondo il tasso di cambio di vendita valutaria della banca del Committente) che il Committente verserà al Venditore in Kune al tasso di cambio di vendita valutaria della banca del Committente al giorno del versamento.

(1) Prodavatelj će naručitelju izdati konačnu fakturu za izvršenu dobavu u iznosu od 51.972,95 EUR (što je na dan otvaranja ponuda, prema prodajnom tečaju poslovne banke naručitelja iznosilo 384.340,00 kn), a što će naručitelj platiti prodavatelju u HRK po prodajnom tečaju poslovne banke naručitelja na dan plaćanja.

(2) In base alla fattura emessa in tempo utile da parte del Venditore, il Committente è tenuto a versare al Venditore l'importo contrattuale entro 30 giorni dalla data della consegna dei pulmini oggetto del presente Contratto, in condizioni di funzionalità ottimale.

(2) Naručitelj će, temeljem pravovremeno izdane fakture prodavatelja, biti dužan isplatiti prodavatelju ugovorenu cijenu u roku od 30 dana od dana isporuke ispravnih kombija koji su predmet ovog ugovora.

(3) I pagamenti saranno effettuati sul conto corrente del venditore N° 2407000118004723, aperto presso la Banca OTP d.d.

(3) Plaćanja će biti izvršena na žiro račun Prodavatelja broj N° 2407000118004723, pri banci OTP d.d.

(4) Il Venditore, entro 7 giorni dal ricevimento del pagamento, rilascerà una regolare quietanza liberatoria, firmata dalla legale rappresentante.

(4) Prodavatelj će izdati potvrdu o plaćenom potraživanju unutar 7 dana od primitka plaćanja, potpisanu od strane zakonskog predstavnika.

Articolo 5 / Članak 5 **Lingua / Jezik**

(1) Al Committente tutta la documentazione amministrativa-contabile e quella della normale corrispondenza deve essere prodotta in lingua italiana, mentre la documentazione tecnica, le istruzioni d'uso e le garanzie relative all'oggetto della fornitura, anche se scritte in croato, devono portare accanto la traduzione in italiano.

(1) Sva administrativna i knjigovodstvena dokumentacija te poslovno dopisivanje Naručiitelja mora biti na talijanskom jeziku, dok tehnička dokumentacija, uputstva za korištenje, garantni listovi opreme predmeta ovog ugovora, iako napisani na hrvatskom jeziku, moraju ima prijevod.

Articolo 6 / Članak 6 **Obblighi del Venditore / Obveze Prodavatelja**

(1) Nell'attuazione degli obblighi contrattuali il Venditore s'impegna:

(1) U izvršenju ugovornih obveza Prodavatelj se obvezuje:

- ad eseguire gli obblighi contrattuali scrupolosamente, nei termini prestabiliti, in conformità ai regolamenti professionali e al presente Contratto, nonché ai criteri del concorso;
svojo obvezu izvršiti u roku, u skladu s pravilima struke i odredbama ovog ugovora i uvjetima natječaja;
- avvisare tempestivamente il Committente e gli Enti Destinatari sui tempi di consegna dei pulmini, in modo da consentire agli stessi, o al rappresentante della Repubblica italiana con i cui mezzi è finanziato l'acquisto dei pulmini, la possibilità di verificare il loro corretto funzionamento, oppure l'esistenza di eventuali visibili difetti materiali, in concomitanza con la presa in carico dei medesimi;
pravovremeno obavijestiti Naručiitelja i Primatelja 1 i 2 o vremenu isporuke kombija kako bi ovi, ili predstavnik Republike Italije iz čijih se sredstava financira kupnja ovog kombija, prilikom preuzimanja istog, mogli provjeriti njegovu ispravnost odnosno eventualno postojanje vidljivih nedostataka;
- fornire, su richiesta del Committente o dell'Ente Destinatario, le necessarie spiegazioni sull'utilizzo dei pulmini e su come prevenire eventuali problemi.
na zahtjev naručiitelja ili primatelja, dati potrebna razjašnjenja i sugestije o uporabi kombija i rješavanju i sprječavanju eventualnih problema.

Articolo 7 / Članak 7 **Tempo di realizzazione / Rok izvršenja radova**

(1) Il Venditore s'impegna a completare la fornitura di cui all'articolo 1 del presente Contratto, a partire dall'affidamento dell'incarico da parte del Committente, entro il termine di 150 (centocinquanta) giorni.

(1) Prodavatelj se obvezuje ispostaviti vozila prema čl. 1 ovog ugovora, od trenutka povjeravanja naloga od strane Naručiitelja, unutar roka od 150 (stopedeset) dana.

(2) Il termine di consegna di cui al precedente comma costituisce elemento sostanziale del presente Contratto.

(2) Rok iz prethodnog stavka je bitan sastojak ugovora.

Articolo 8 / Članak 8
Affidamento dell'incarico / Povjera naloga

(1) Il Committente preannuncerà l'affidamento dell'incarico relativo alla consegna del pulmino oggetto del presente Contratto, a mezzo lettera raccomandata con ricevuta di ritorno al Venditore e agli Enti Destinatari subito dopo il ricevimento del contratto approvato e del relativo trasferimento dei fondi da parte del Ministero degli Affari Esteri Italiano.

(1) Naručitelj će najaviti povjeru naloga za isporuku vozila predmeta ovog ugovora, putem preporučenog pisma s povratnicom naslovljenog na Prodavatelja i Primatelja 1 i 2 odmah nakon odobrenja ugovora i prijenosu sredstava Ministarstva vanjskih poslova Republike Italije.

Articolo 9 / Članak 9
Ritardi / Kašnjenje

(1) Qualora il Venditore non ottemperi ai suoi obblighi nei tempi stabiliti e il Committente, conformemente all'art. 361 della Legge sulle obbligazioni, mantenga in vigore il presente Contratto e definisca un successivo ragionevole termine di consegna al Venditore per ottemperare ai propri obblighi, il Venditore sarà tenuta a pagare al Committente una penale del 2% sull'importo complessivo del presente Contratto per ogni giorno di ritardo.

(1) Ukoliko Prodavatelj ne izvrši svoju obvezu u roku, a Naručitelj ipak, temeljem odredbe čl. 361. Zakona o obveznim odnosima, održi ugovor na snazi i odredi naknadni razumni rok Prodavatelju za ispunjenje obveze, u tom će slučaju Prodavatelj biti dužno platiti Naručitelju ugovornu kaznu u visini od 2% za svaki dan zakašnjenja.

(2) L'importo della penale di cui al precedente comma non potrà superare in ogni caso il 5% dell'importo contrattuale complessivo e il Committente lo detrarà dall'importo che pagherà al Venditore qualora lo stesso ottemperasse in ritardo ai propri obblighi.

(2) Iznos ugovorne kazne iz prethodnog stavka ne može ni u kojem slučaju prijeći 5% ukupnog iznosa kupoprodajne cijene, a naručitelj će ga, u slučaju da poduzeće ipak sa zakašnjenjem ispuni svoju obvezu, odbiti od iznosa cijene koju će platiti poduzeću.

Articolo 10 / Članak 10
Elezione di domicilio / Izbor boravišta

(1) Il Venditore dichiara di eleggere e mantenere per la durata dell'incarico il proprio domicilio al seguente indirizzo:

(1) Prodavatelj izjavljuje da će za trajanje radova boravište imati na slijedećoj adresi:

Fažanska cesta 86,
52212 Fažana-Fasana (Croazia-Hrvatska)

(2) Qualsiasi variazione dell'indirizzo, della ragione sociale e del legale rappresentante del Venditore dovrà essere immediatamente comunicato per iscritto al Committente.

(2) O bilo kojoj promjeni adrese, naziva ili zakonskog zastupnika, Prodavatelj mora odmah pismenim putem obavijestiti Naručitelja.

Articolo 11 / Članak 11
Garanzia / Garancija

(1) Al momento della consegna del veicolo il Venditore darà al Committente i fogli di garanzia con i quali il produttore garantisce la funzionalità del bene per un periodo di 24

mesi ovvero 200.000 km percorsi, dipendentemente quale delle due condizioni sia prima soddisfatta.

(1) Prodavatelj će u trenutku isporuke vozila predati naručitelju jamstvene listove kojima proizvođač jamči ispravnost stvari u toku od 24 mjeseca odnosno do prijeđenih 200.000 km, ovisno o tome što od navedenog prije nastupi.

(2) Le disposizioni di cui al precedente comma sulla garanzia della funzionalità del bene venduto non influiscono sull'applicazione delle disposizioni della Legge sulle obbligazioni sui difetti materiali della merce venduta.

(2) Odredbom prethodnog stavka o jamstvu za ispravnost prodane stvari ne utječe se na primjenu odredaba Zakona o obveznim odnosima o odgovornosti Prodavatelja za materijalne nedostake prodane stvari.

(3) Quale assicurazione per l'adempimento degli impegni presi in merito alla funzionalità del bene venduto, il Venditore consegnerà al Committente prima della consegna del bene oggetto del presente Contratto, una assicurazione bancaria ammontante al 10% del prezzo contrattuale pattuito. Tutti gli oneri riguardanti l'ottenimento della garanzia bancaria saranno a carico del Venditore.

(3) Kao osiguranje za ispunjenje obveza iz odgovornosti za ispravnost prodane stvari, prodavatelj će prije isporuke vozila koja su predmet ovog ugovora, predati naručitelju bankovnu garanciju u visini od 10% ukupno ugovorene cijene. Sve troškove ishodovanja bankovne garancije snosit će prodavatelj.

(4) In aggiunta all'assicurazione bancaria di cui al comma precedente, il Venditore rilascerà al Committente una cambiale in bianco per lo stesso importo per la quale è stata emessa l'assicurazione bancaria di cui al precedente comma.

(4) Osim bankovne garancije koja je regulirana prethodnim odredbama ovog članka, Prodavatelj će izdati Naručitelju bianco mjenicu za isti iznos za koji je izdana i bankovna garancija određena prethodnim stavcima.

Articolo 12 / Članak 12 **Risoluzione anticipata / Prijevremeni raskid ugovora**

(1) Il Committente ha la facoltà di risolvere in qualsiasi momento il presente Contratto ed a cessare, dalla data della risoluzione, i pagamenti qualora venissero a mancare o fossero ridotti i contributi relativi alla realizzazione, anche parziale, del Progetto di cui al precedente articolo 1.

(1) Naručitelj može raskinuti ugovor u bilo kojem trenutku te obustaviti isplate, od datuma odluke, ukoliko bi u cjelosti ili djelomično nedostajala ili bila umanjena sredstva koja se odnose na izvršenje, čak i djelomično, projekta iz prethodnog članka 1.

(2) Affinchè la rescissione del contratto sia valida, a prescindere dal fatto se la rescissione sia condizionata dalle circostanze esposte al comma precedente del presente articolo o per circostanze previste dalla Legge sui rapporti obbligazionari, è necessario che la parte che rescinde il contratto ne dia notifica alla controparte per iscritto, mediante raccomandata con ricevuta di ritorno o via telegramma.

(2) Za valjanost raskida ugovora, neovisno o tome da li do raskida dolazi zbog okolnosti iz prethodnog stavka ovog članka ili zbog okolnosti predviđenih Zakonom o obveznim odnosima, potrebno je da strana koja raskida ugovor o tome pismeno obavijesti drugu stranu preporučenim putem poštom ili telegramom.

Articolo 13 / Članak 13 **Controversie / Sporovi**

(1) Tutte le controversie che potessero insorgere circa l'interpretazione e l'applicazione del presente Contratto e che non sia stato possibile definire in via amichevole tra le Parti, saranno risolte dal competente Tribunale di Fiume.

(1) Sporovi nastali iz ovog ugovora nastojat će se riješiti mirnim putem, ukoliko to ne bude moguće, odlučit će nadležan Sud u Rijeci.

Articolo 14 / Članak 14 **Rappresentanti delle Parti contraenti / Predstavnici ugovornih strana**

(1) Per conto del Committente il Sig. Sandro Vincoletto esercita la sorveglianza sull'attuazione del presente Contratto.

(1) U ime Naručitelja g.din Sandro Vincoletto vrši nadzor nad izvršenjem ovog ugovora.

(2) La persona responsabile per conto del Venditore è il Sig. Silvano Benusi.

(2) Odgovorna osoba za Prodavatelja g.din Silvano Benusi.

(3) La persona responsabile per conto dell'Ente Destinatarario 1 è

_____.

(3) Odgovorna osoba za Primatelja 1 je g.din _____.

(4) La persona responsabile per conto dell'Ente Destinatarario 2 è

_____.

(4) Odgovorna osoba za Primatelja 2 je _____.

Articolo 15 / Članak 15 **Esecutività / Izvršenje ugovora**

(1) Il presente Contratto è redatto e sottoscritto in 6 (sei) copie, delle quali 1 per ogni Parte contraente e due per il Ministero italiano degli Affari Esteri italiano.

(1) Ovaj ugovor je sastavljen u 6 (šest) istovjetnih primjeraka od kojih je 1 za svaku ugovornu stranu i dvije za Ministarstvo vanjskih poslova Republike Italije.

(2) Il presente Contratto diventerà impegnativo per le Parti contraenti non appena il Ministero degli Affari Esteri Italiano informerà il Committente sull'avvenuta approvazione del presente Contratto ed effettuerà il relativo pagamento al Committente, nonché quando il Committente informerà di tali circostanze il Venditore a mezzo di lettera raccomandata. Qualora si verificassero circostanze di rilevanza di cui al presente comma, il Committente provvederà a notificarla immediatamente al Venditore.

(2) Ovaj ugovor postaje obvezujući za stranke kada Ministarstvo vanjskih poslova Republike Italije obavijesti naručitelja o odobrenju ugovora i izvrši doznaku sredstava za ovu namjenu naručitelju, te kada naručitelj o tome, preporučenim putem poštom, obavijesti Prodavatelja. Naručitelj će bez odgađanja obavijestiti prodavatelja o nastupu relevantnih okolnosti iz prethodne rečenice ovog stavka.

Articolo 16 / Članak 16 **Modifiche delle circostanze di rilevanza/ Promjena relevantnih okolnosti**

(1) Qualora, nel periodo intercorrente tra la data di stipula e la data di manifestazione delle condizioni di cui all'articolo 15, comma 2, del presente Contratto, diminuisse il prezzo di produzione dei veicoli la cui fornitura è oggetto del presente Contratto, l'importo del

prezzo stabilito dall'articolo 3, comma 1, del presente Contratto sarà diminuito in proporzione alla modifica dei prezzi di produzione. In questo caso le Parti stipuleranno un annesso al presente contratto. La Parte che si appellerà alla modifica dell'importo di produzione è tenuta a presentarne prova all'altra Parte, recapitandole il listino prezzi del produttore validi per il periodo in questione oppure esibendo una dichiarazione da parte del produttore in merito alla modifica dei prezzi.

(1) Ukoliko bi se u razdoblju od dana potpisivanja do dana nastupa okolnosti iz čl. 15. st. 2. ovog ugovora proizvođačke cijene vozila čija je isporuka predmet ovog ugovora snizile, u tom će slučaju iznos cijene iz čl. 3. st. 1. ovog ugovora biti umanjen u srazmjeru s promjenom proizvođačkih cijena, o čemu će stranke sklopiti aneks ovom ugovoru. Ugovorna strana koja se poziva na promjenu proizvođačkih cijena dužna je tu promjenu dokazati dostavom drugoj ugovornoj strani proizvođačevih cjenika važećih u spornim razdobljima ili proizvođačeve potvrde o promjeni cijena.

(2) Qualora invece, nel periodo tra la data di stipula e la data di manifestazione delle condizioni di cui all'articolo 15, comma 2, del presente Contratto, aumentasse il prezzo di produzione dei veicoli la cui fornitura è oggetto del presente Contratto, il Venditore fornirà al Committente quei veicoli i quali per qualità e caratteristiche tecniche risultino essere quanto più simili ai veicoli oggetto dell'offerta, e il cui prezzo non superi l'importo contrattuale. Qualora, nel caso del presente comma, il prezzo dei veicoli forniti risulti inferiore al prezzo di produzione dei veicoli la cui fornitura è stata oggetto dell'offerta, l'importo del prezzo versato dal Committente al Venditore sarà diminuito in proporzione alla differenza dei prezzi di produzione, applicando analogamente le disposizioni di cui al comma 1 del presente articolo.

(2) Ukoliko bi se pak u razdoblju od dana potpisivanja do dana nastupa okolnosti iz čl. 15. st. 2. ovog ugovora proizvođačke cijene vozila čija je prodaja predmet ovog ugovora povisile, u tom će slučaju prodavatelj isporučiti primateljima ona vozila koja po svojim svojstvima i tehničkim karakteristikama budu najbližnja vozilima koja su bila predmet ponude, a čija cijena ne bude premašivala iznos cijene određen ovim ugovorom. Ukoliko u slučaju iz ovog stavka proizvođačka cijena isporučenih vozila bude niža od proizvođačke cijene vozila čija je isporuka bila predmet ponude, u tom će slučaju iznos cijene kojeg će naručitelj platiti prodavatelju biti umanjen u srazmjeru s razlikom proizvođačkih cijena, sve uz analognu primjenu odredbe st. 1. ovog članka.

(3) Qualora invece, nel periodo tra la data di stipula e la data di manifestazione delle condizioni di cui all'articolo 15, comma 2, del presente Contratto, cessi la produzione dei veicoli la cui fornitura è oggetto del presente Contratto, il Venditore sarà tenuto a fornire quei veicoli che per qualità e caratteristiche tecniche siano quanto più simili ai veicoli oggetto del presente Contratto, il cui prezzo non superi l'importo stabilito dal presente Contratto.

(3) Ukoliko bi se pak u razdoblju od dana potpisivanja do dana nastupa okolnosti iz čl. 15. st. 2. ovog ugovora vozila čija je isporuka predmet ovog ugovora prestala proizvoditi, u tom će slučaju prodavatelj biti dužan isporučiti ona vozila koja po svojim svojstvima i tehničkim karakteristikama budu najbližnja vozilima koja su predmet ovog ugovora, a čija cijena ne bude premašivala iznos cijene određen ovim ugovorom.

(4) Qualora si verificassero le condizioni esposte dal precedente comma, si applicheranno in modo consono le disposizioni di cui al comma 2 del presente articolo.

(4) U slučaju iz prethodnog stavka na odgovarajući će se način primijeniti odredba st. 2. ovog članka.

Articolo 17 / Članak 17
Disposizioni finali / Zaključne odredbe

(1) Il presente Contratto, integrato dai relativi allegati, costituisce la manifestazione integrale delle intese intercorse tra le Parti in merito al suo oggetto e supera ed annulla ogni altro eventuale precedente accordo.

(1) Ovaj ugovor, upotpunjen priložima, predstavlja kompletnu sliku sporazuma između ugovornih strana te nadilazi i poništava svaki mogući prethodni ugovor.

(2) Qualsiasi modifica al presente contratto non sarà valida e vincolante ove non risulti da un atto firmato dalla parte nei cui confronti la stessa viene invocata.

(2) Bilo kakva izmjena ovog ugovora neće biti vjerodostojna i obvezujuća ukoliko nedostaje isprava potpisana od ugovorne strane koja se poziva na izmjenu.

(3) Salvo quanto diversamente previsto ai precedenti articoli qualsiasi comunicazione, richiesta o consentita dalle disposizioni del presente contratto dovrà essere effettuata per iscritto, a mezzo di lettera raccomandata o telegramma.

(3) Ukoliko nije predviđeno drugačije bilo kakva obavijest, zahtjev ili odobrenje prema odredbama ovog ugovora, morat će biti sastavljeno u pisanom obliku i poslano preporučenim pismom ili telegramom.

(4) L'eventuale rinuncia, espressa o tacita, del Committente ad avvalersi di una qualsiasi delle pattuizioni contenute nel presente contratto, ovvero l'acquiescenza ad un inadempimento o alla osservanza di una pattuizione da parte della Ditta non potranno considerarsi in alcun modo quale rinuncia a quanto disposto da tale pattuizione e non impediranno al Committente di chiedere l'adempimento della stessa o di ogni altra pattuizione e di agire in forza di essa o in conseguenza di qualsiasi altra inadempienza o violazione.

(4) Eventualno odustajanje, izrečeno ili prešutno, od strane Naručitelja od pozivanja na bilo koju točku iz ovog ugovora, odnosno tihi pristanak na neispunjenje ili ispunjenje dogovora od strane Poduzeća neće se moći smatrati odustajanjem kako je ono određeno dogovorom i neće predstavljati prepreku Naručitelju da zatraži ispunjavanje dogovorenog te da se ravna prema prema takovom ili inom propustu.

(5) La premessa e gli allegati costituiscono parte essenziale ed integrante del presente Contratto.

(5) Uvod i prilozi predstavljaju osnovni i sastavni dio ovog ugovora.

(6) Qualsiasi comunicazione richiesta o consentita dalle disposizioni del presente incarico dovrà essere effettuata per iscritto, a mezzo lettera raccomandata, telegramma o telefax e si intenderà validamente eseguita al ricevimento della stessa sempreché sia indirizzata come segue:

(6) Svaka izjava prema zahtjevu ili odobrenju propisanim ovim ugovorom mora biti u pisanom obliku, dostavljena preporučenim pismom, telegramom ili telefaxom i smatrati će se valjanom na ukoliko je poslana na adresu:

Unione Italiana - Fiume
Via delle Pile 1/IV – Uljarska 1/IV
51000 FIUME - RIJEKA
Telefax 00385/(0)51/212-876

N° Pr./Ur. broj: _____
Sig. Amm./Klasa: _____
Data/Datum: _____

**COMMITTENTE
NARUČITELJ**

N° Pr./Ur. broj: _____
Data/Datum: _____

**VENDITORE
PRODAVATELJ**

N° Pr./Ur. broj: _____
Sig. Amm./Klasa: _____
Data/Datum: _____

**COMUNITÀ DEGLI ITALIANI
DELLA CITTÀ DI ROVIGNO
ZAJEDNICE TALIJANA GRADA
ROVINJA**

N° Pr./Ur. broj: _____
Sig. Amm./Klasa: _____
Data/Datum: _____

**TEATRO NAZIONALE CROATO
“IVAN DE ZAJC” DI FIUME
HRVATSKOG NARODNOG
KAZALIŠTA “IVAN PL. ZAJCA”**
